

PROPOSTA DI PROGETTO

Dokumentiranje i revitalizacija šest istriotskih idioma (DIRŠII)

Documentazione e rivitalizzazione dei sei idiomi istrioti (DERSII)

A. Descrizione sintetica del progetto

Il progetto *Dokumentiranje i revitalizacija šest istriotskih idioma (DIRŠII)*/*Documentazione e rivitalizzazione dei sei idiomi istrioti (DERSII)* è un progetto pluriennale di ampia documentazione linguistica e culturale, elaborazione digitale, analisi scientifica e rivitalizzazione dei sei idiomi romanzi istriani autoctoni parlati nelle località di Rovigno/Rovinj, Valle/Bale, Dignano/Vodnjan, Gallezano/Galažana, Sissano/Šišan e Fasana/Fažana.

In ambito scientifico tali idiomi, strettamente affini, sono noti con il termine tecnico che li accomuna: "istrioto/istriotski" (codice della lingua: ISO 639-3: ist*). L'istrioto è una lingua ad alto rischio di scomparsa iscritta nell'*Atlas of the World's Languages in Danger* [*Atlante delle lingue in pericolo nel mondo*] dell'UNESCO. Stime approssimative indicano che oggi l'istrioto è parlato da meno di mille parlanti plurilingui, perlopiù ultracinquantenni, e da un numero esiguo di bambini. Nell'uso quotidiano l'istrioto è andato quasi completamente perso poiché nella maggior parte degli ambiti d'uso sociali viene sostituito, a seconda della località e della famiglia, dall'istoveneto e dall'italiano standard nonché dal ciacavo e dal croato standard.

A lungo termine il successo del progetto e la sostenibilità della lingua verranno raggiunti mediante l'informazione dei membri della comunità e il loro coinvolgimento diretto in tutti gli aspetti della documentazione e della rivitalizzazione della lingua, sotto la guida di autorevoli specialisti di fama mondiale, linguisti ed esperti in linguistica documentaria e sociolinguistica.

* <http://www.ethnologue.com>/Lewis, M. Paul (ed.), 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, Sixteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. Online version: .

B. Soggetti attuatori

Capofila: Regione Istriana, vicepresidente Viviana Benussi

Partner: Tragovi – Associazione per la documentazione delle lingue e della cultura in Istria e nel Quarnero

Team scientifico:

Autrice e responsabile scientifica: Zvezdana Vrzić, New York University

Esperti collaboratori/consulenti: John V. Singler (New York University), Daniel Kaufman (Endangered Language Alliance)

Coordinatrice del progetto: Cinzia Ivančić, Comunità degli Italiani di Rovigno



C. Obiettivi del progetto

1. Raccolta di materiale linguistico in formato audio e video

Si prevede di raccogliere un centinaio di ore di registrazioni audio/video di parlata istriota con tutte le sue variazioni dialettali (p. es. un minimo di cinquanta ore di materiale per località). Oltre alle variazioni locali, si cercherà di registrare anche la parlata di diversi parlanti a seconda della fascia d'età. I materiali comprenderanno diversi registri del parlato (p. es. narrazioni/ricordi personali, libera conversazione, indicazioni, poesia, patrimonio linguistico orale, letteratura scritta, ecc.). I lavori in situ inizieranno nel 2013, nel corso del primo seminario estivo, e continueranno senza sosta nel corso dei prossimi anni di attuazione del progetto. Si prevede anche l'elaborazione e la digitalizzazione delle registrazioni d'archivio audio e video e l'effettuazione di registrazioni audio di racconti scritti, spettacoli teatrali, poesie e simili materiali scritti. In questo modo verrà creato un ampio corpus linguistico che comprenderà le variazioni spaziali, temporali e di registro.

2. Realizzazione di un corpus linguistico annotato digitale

La raccolta di materiale sarà accompagnata dalla trascrizione delle registrazioni audio/video e dalla traduzione in italiano, croato e inglese. Seguiranno l'inserimento del materiale in formato digitale e l'elaborazione linguistica/annotazione del materiale audio/video raccolto, al fine di realizzare un corpus linguistico annotato digitale. Tale corpus linguistico, che verrà depositato nell'archivio linguistico digitale, sarà consultabile e accessibile ai membri della comunità nonché ai ricercatori.

3. Realizzazione di una piattaforma lessicale digitale

Attualmente esistono diversi dizionari cartacei delle varianti locali dell'istrioto. Tali dizionari devono essere digitalizzati e accessibili per rendere possibile un'ulteriore elaborazione e integrazione attraverso una piattaforma lessicale elettronica. Il materiale lessicale aggiuntivo verrà raccolto e messo a disposizione in formato elettronico attraverso la graduale elaborazione del corpus linguistico. Si prevede la realizzazione di una piattaforma lessicale elettronica unitaria dell'istrioto, che potrà essere successivamente integrata e rielaborata costantemente. Inoltre si prevede la stampa di un unico dizionario plurilingue di istrioto (in entrambe le direzioni: dall'istrioto in italiano/croato/inglese e viceversa) nonché la messa in rete della versione elettronica del dizionario per ricerche semplici. La realizzazione del dizionario elettronico comprenderà anche la registrazione di ogni unità lessicale e la connessione di tali registrazioni/file audio con le unità lessicali corrispondenti all'interno del dizionario.

4. Realizzazione di una grammatica della lingua

Si prevede la raccolta di materiale linguistico grammaticale, la realizzazione e la stampa di una grammatica descrittiva dell'istrioto come pure la sua messa in rete. La grammatica descrittiva dell'istrioto fungerà inoltre da base per la realizzazione di grammatiche pedagogiche.

5. Realizzazione di un archivio storico-etnografico digitale

Si prevede la raccolta e la digitalizzazione di materiale d'archivio e pubblicazioni esistenti scritte in istrioto o che riguardano l'istrioto e la sua comunità (documenti d'archivio, antiche pubblicazioni fuori commercio, fotografie, testi letterari presenti in pubblicazioni tuttora in commercio, ecc.).



6. Realizzazione di un sito web della lingua

Si prevede la realizzazione di un sito web plurilingue dedicato all'istrioto (vedasi, a titolo esemplificativo, il sito dedicato a un'altra lingua istriana in pericolo, il valacco/seianese/istrorumenno, www.vlaski-zejanski.com) che presenterà al pubblico, in maniera semplice, la lingua e la cultura delle comunità in cui si parla l'istrioto come pure i risultati del progetto di documentazione e rivitalizzazione della lingua. Anche il sito web è un aspetto importante dell'informazione delle comunità locali sul valore della lingua e la sua adeguatezza all'uso in tutti gli ambiti sociali e contribuisce alla sensibilizzazione sul valore e sull'esistenza dell'istrioto all'interno del pubblico istriano, croato e mondiale. Il sito web sarà inoltre il portale d'accesso all'archivio digitale dell'istrioto.

7. Istituzione di un archivio digitale della lingua presso un istituto scientifico

Si tratta del deposito sistematico e permanente del corpus linguistico elaborato, di dizionari e di tutto il rimanente materiale digitalizzato etnografico e storico-culturale in un archivio digitale delle lingue dell'Istria e del Quarnero custodito presso un istituto scientifico regionale. L'istituzione di un tale archivio scientifico digitale presso un illustre istituto scientifico renderà possibile il deposito sicuro e permanente di materiale prezioso, come pure l'accesso al materiale da parte dei membri della comunità e dei ricercatori. L'accesso più ampio e facilitato dei ricercatori al materiale raccolto consentirà l'ulteriore studio dell'istrioto che, attualmente, non risulta studiata da molti ed è poco conosciuta al di fuori di una strettissima cerchia di ricercatori. L'istituzione di un tale archivio scientifico digitale dell'istrioto non impedirebbe di depositare il materiale in più siti e, in particolare, di gestire mini archivi nelle singole comunità in cui si parla l'istrioto.

8. Informazione dei membri della comunità sul lavoro di documentazione e rivitalizzazione della lingua

Uno degli obiettivi più importanti del progetto è il coinvolgimento diretto dei parlanti della lingua e degli altri membri della comunità nel lavoro di documentazione e rivitalizzazione della loro lingua. Il loro coinvolgimento verrà raggiunto mediante l'informazione sui procedimenti della linguistica documentaria come pure sulle possibilità e i procedimenti di rivitalizzazione, ma anche mediante la comprensione dei fattori storici e sociali come pure degli atteggiamenti personali e di gruppo che hanno portato la lingua all'attuale livello di pericolo di scomparsa. I membri delle comunità coinvolte nel progetto verranno informati mediante seminari e laboratori che si terranno nel periodo pluriennale di svolgimento del progetto, mentre i partecipanti agli eventi di informazione potranno trasferire le conoscenze acquisite agli altri membri della comunità. I partecipanti saranno suddivisi in team, in base alla località ma anche ai compiti, alle capacità e agli interessi, al fine di attuare il progetto nella maniera più efficiente possibile e di assicurarne la continuità. Il vantaggio di tali comunità è che possiedono già un certo livello di organizzazione nell'ambito delle Comunità degli Italiani locali e che sono interessate e disposte ad apprendere e agire nell'ambito del progetto. Il coinvolgimento di un importante numero di membri nel progetto è una condizione importante per il successo e la sostenibilità del progetto stesso.

9. Avviamento di iniziative per la rivitalizzazione della lingua

La condizione preliminare per svolgere un lavoro di rivitalizzazione della lingua è comprendere il contesto socio-politico e culturale in cui la lingua si ritrova a vivere e ad essere usata sempre



meno. Si prevede di esaminare lo status sociolinguistico della lingua e della comunità linguistica attraverso un questionario sociolinguistico e altri metodi sociolinguistici al fine di determinare il grado di vitalità della lingua, i principali fattori sociali che influenzano la sua scomparsa, gli ambiti d'uso sociale, gli atteggiamenti nei confronti della lingua diffusi fra i membri della comunità ma anche nella popolazione circostante. Le attività di rivitalizzazione abbracceranno, per esempio, la determinazione di un sistema grafico unitario di scrittura della lingua, la realizzazione di materiali ovvero lo svolgimento di corsi di insegnamento della lingua per adulti e bambini, l'organizzazione di scuole/corsi estivi di istrioto nell'ambito dei quali la lingua verrà insegnata ad adulti e bambini con il metodo dell'immersione, la redazione di curricula scolastici per l'insegnamento della lingua, gli eventi culturali dedicati alla lingua e l'impegno in ambito culturale a favore dell'ampliamento del ruolo sociale della lingua, inclusa la sua presenza nell'ambiente sociale e fisico, nei mezzi di comunicazione locali, ecc.

10. Promozione dell'istrioto e della diversità linguistica istriana nella comunità accademica mondiale

Essendo una tipica lingua in pericolo, l'istrioto riveste un ruolo sociale marginale nell'ambiente in cui viene parlato e questo suo status si riflette anche nell'ignoranza generale dell'esistenza della lingua all'interno della più vasta comunità dell'Istria e della Croazia, ma anche della comunità scientifica mondiale. La situazione è simile nel caso di altri idiomi che caratterizzano la ricca realtà linguistica istriana come, per esempio, il valacco/seianese/istrorumenico. Pertanto il presente progetto avvierà anche un processo di presentazione scientifica dell'istrioto e delle interessanti situazioni sociolinguistiche istriane alla comunità accademica mondiale, soprattutto attraverso l'organizzazione di laboratori e convegni scientifici incentrati su questo argomento, ma anche attraverso le pubblicazioni scientifiche della responsabile e di altri studiosi che parteciperanno al progetto. L'afferenza della responsabile e di altri collaboratori a illustri istituti accademici americani e l'ampia esperienza maturata dalla responsabile nella documentazione linguistica sono una garanzia del fatto che l'innalzamento del livello di conoscenza dell'istrioto, delle altre lingue istriane e dell'Istria nel suo insieme sono effettivamente un obiettivo realistico.

